

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00211]

20 DECEMBRE 1999. — Loi visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des titres 1^{er} et 2 de la loi du 27 décembre 2012 contenant le plan pour l'emploi (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012);

— des articles 1^{er} et 3 de l'arrêté royal du 24 janvier 2013 pris en exécution de l'article 2, § 2, quatrième alinéa de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration, et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 7 février 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00211]

20 DECEMBER 1999. — Wet tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de titels 1 en 2 van de wet van 27 december 2012 houdende tewerkstellingsplan (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012);

— van de artikelen 1 en 3 van het koninklijk besluit van 24 januari 2013 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00211]

20. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Titel 1 und 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes,

— der Artikel 1 und 3 des Königlichen Erlasses vom 24. Januar 2013 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Ausführung des Arbeitsbeschaffungsplanes

KAPITEL 1 — Abänderung des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Buchstabe *d*) wird gestrichen.

2. In § 2 letzter Absatz werden die Wörter "den in § 1 Buchstabe *d*) erwähnten Zusatzbetrag" gestrichen.

Art. 3 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau M. DE CONINCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen
A. DE CROO

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

24. JANUAR 2013 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind

(...)

Artikel 1 - In Artikel 2 § 1 Buchstabe *b*), *bbis*), *c*) und *cbis*) des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 8. Juni 2008, wird die Zahl "143" jeweils durch die Zahl "175" ersetzt.

(...)

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2013

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00212]

**24 DECEMBRE 2002. — Loi-programme (I)
Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— du chapitre 5 de la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé publique (*Moniteur belge* du 29 décembre 2009);

— du titre 2, chapitre 2, de la loi du 27 décembre 2012 contenant le plan pour l'emploi (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00212]

**24 DECEMBER 2002. — Programmawet (I)
Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van hoofdstuk 5 van de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2009);

— van titel 2, hoofdstuk 2, van de wet van 27 december 2012 houdende tewerkstellingsplan (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00212]

**24. DEZEMBER 2002 — Programmgesetz (I)
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— von Kapitel 5 des Gesetzes vom 23. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit,

— von Titel 2 Kapitel 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

23. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 5 — *Föderales Fachzentrum für Gesundheitspflege*

Art. 39 - Artikel 270 § 1 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch die Gesetze vom 23. Dezember 2005 und 13. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird eine Nr. 5bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:
« 5bis. dem Generalverwalter der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte,».
2. In Absatz 6 werden die Wörter "4 und 5" durch die Wörter "4, 5 und 5bis" ersetzt.
3. In Absatz 8 werden die Wörter "4 und 5" durch die Wörter "4, 5 und 5bis" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 2 — *Ausführung des Arbeitsbeschaffungsplanes*

(...)

KAPITEL 2 — *Abänderungen von Titel IV Kapitel 7 Abschnitt 3
des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002*

Art. 4 - Artikel 336 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Juni 2009 und 30. Dezember 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "G5 oder G6" durch die Wörter "G5, G6, G8 oder G9" ersetzt.
2. Zwischen den Absätzen 7 und 8 werden zwei neue Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:
«G8 entspricht 1500 EUR.
G9 entspricht 800 EUR.»
3. Im letzten Absatz werden die Wörter "G5 und G6" durch die Wörter "G5, G6, G8 und G9" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 338 desselben Programmgesetzes werden die Wörter "G5 oder G6" durch die Wörter "G5, G6, G8 oder G9" ersetzt.

Art. 6 - Artikel 339 desselben Programmgesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 339 - Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass kann der König die Bedingungen und Regeln bestimmen, nach denen für Arbeitnehmer der in Artikel 330 erwähnten Kategorie 1, die am letzten Tag des Quartals mindestens vierundfünfzig Jahre alt sind und deren Referenzquartalslohn unter der in Artikel 331 erwähnten Lohngrenze S1 liegt, eine Zielgruppenermäßigung gewährt werden kann. Der Pauschalbetrag der Zielgruppenermäßigung kann je nach Alter verschieden sein.»

Art. 7 - Artikel 346 desselben Programmgesetzes (I), zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird aufgehoben.

2. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

« § 2 - Die in Artikel 335 erwähnten Arbeitgeber können während der Beschäftigung von Jugendlichen mit einem in Artikel 27 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 erwähnten Erstbeschäftigungsabkommen ab dem 1. Januar des Jahres nach dem Jahr, in dem diese das Alter von achtzehn Jahren erreichen, eine Zielgruppenermäßigung in Anspruch nehmen, vorausgesetzt, der betreffende Jugendliche ist ein in Artikel 24 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 erwähnter sehr gering qualifizierter, gering qualifizierter oder mittelqualifizierter Jugendlicher, dessen Referenzquartalslohn unter der Lohngrenze liegt, die der König bestimmt. »

3. Die Paragraphen 4 und 5 werden aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2013 in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 4 und 5, die wirksam werden mit 1. Oktober 2012.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen

A. DE CROO

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00253]

1^{er} JUILLET 2011. — Loi insérant un article 134quinquies dans la Nouvelle loi communale, relatif aux compétences de police du bourgmestre dans le cadre de la lutte contre les réseaux de traite et de trafic des êtres humains. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1^{er} juillet 2011 insérant un article 134quinquies dans la Nouvelle loi communale, relatif aux compétences de police du bourgmestre dans le cadre de la lutte contre les réseaux de traite et de trafic des êtres humains (*Moniteur belge* du 28 décembre 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00253]

1 JULI 2011. — Wet tot invoeging van een artikel 134quinquies in de Nieuwe Gemeentewet, met betrekking tot de politionele bevoegdheid van de burgemeester in het kader van de strijd tegen netwerken van mensenhandel en mensensmokkel. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 juli 2011 tot invoeging van een artikel 134quinquies in de Nieuwe Gemeentewet, met betrekking tot de politionele bevoegdheid van de burgemeester in het kader van de strijd tegen netwerken van mensenhandel en mensensmokkel (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00253]

1. JULI 2011 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 134quinquies in das Neue Gemeindegesetz mit Bezug auf die polizeilichen Befugnisse des Bürgermeisters im Rahmen der Bekämpfung der Netzwerke des Menschenhandels und des Menschen Schmuggels — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. Juli 2011 zur Einfügung eines Artikels 134quinquies in das Neue Gemeindegesetz mit Bezug auf die polizeilichen Befugnisse des Bürgermeisters im Rahmen der Bekämpfung der Netzwerke des Menschenhandels und des Menschen Schmuggels.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

1. JULI 2011 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 134quinquies in das Neue Gemeindegesetz mit Bezug auf die polizeilichen Befugnisse des Bürgermeisters im Rahmen der Bekämpfung der Netzwerke des Menschenhandels und des Menschen Schmuggels

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.